

FIELD TRANSLATION USAGE PECULIARITIES

Ageicheva A.O., Bukhhalo S.I.¹, Rozhenko I.V.

National Technical University Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic

Poltava State Medical University, Poltava

¹National Technical University «Kharkiv Polytechnic Institute», Kharkiv

Translation competence includes linguistic, communicative, text-forming, technical competence, as well as the personal characteristics of the translator. A translator in a startup project team needs not only to be well oriented and understand the thematic vocabulary, but he is also required to apply other important work skills in practice.

The study of the formation of professional competences during the training of specialists in field translation, in particular, the regularities of English-Ukrainian translation. One of the tasks of the general theory of field translation is the study of the specifics of the translation process, the identification of translation criteria specific to a specific pair of languages (in our case – English and Ukrainian), the study of translation strategies and tactics, and the peculiarities of the application of translation transformations in field translation. The translation of field materials requires from the translator not only deep knowledge of the language, but also linguistic cultural experience, professional knowledge that forms the competences of specialists. Field translation is one of the most common translations due to the growing intensity of international contacts. The translator must possess professional ethics, namely: not to disclose confidential information, bear full responsibility for the accuracy and correctness of the information of the translated text, not to demonstrate one's own views and opinions, neither intonation nor lexically to represent one's attitude to the message, to keep complete neutrality during conflict situations, take care to establish and maintain an atmosphere of mutual trust with the speaker, take into account his emotional state and peculiarities of communicative behavior.

The translator must be able to competently direct the target audience to the correct perception of the announced information, its interpretation, and be convinced of the accurate and adequate delivery of the presented material to the recipients. In the process of industry translation, it is important for a specialist to feel the subject, taking into account all aspects. The translation process is significantly improved and facilitated by a well-known topic and its main provisions; additional special and extralinguistic knowledge that can be applied when interacting with the linguistic features of this or that sphere of social life.

Various stylistic and linguistic means are used to perform the translation, so the translated text must necessarily reflect all the features of the original language.

It is important to investigate the need for a comprehensive study of the linguistic, cultural, and psychological features of English-Ukrainian translation in the field. Such professional competences of field translation are gaining great importance today, as the expansion of socio-political, economic, and cultural ties between states is observed. Field translation is one of the most common translations due to the growing intensity of international contacts.